

## Fleuves, vallées et lacs

### Rivers, valleys and lakes

Les tableaux ci-dessous (qui pourront être enrichis) donnent la **liste des grands fleuves, des grandes vallées et des grands lacs du monde dont la partie principale (donc distinctive) du nom est différente en français et en anglais**.

(Si la seule différence est relative à des caractères accentués ou traits d'union, le nom du fleuve, de la vallée ou du lac n'est pas inclus dans le tableau afin de ne pas l'encombrer.)

Les tableaux sont classés par ordre alphabétique de la partie principale du nom en français du fleuve, de la vallée ou du lac.

Chaque tableau est suivi de notes.

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien correspondant ci-dessous :

[>> Tableau des fleuves](#)

[>>>> Notes](#)

[>> Tableau des vallées](#)

[>>>> Note](#)

[>> Tableau des lacs](#)

[>>>> Notes](#)

### Voir aussi les articles :

[>> Océans et mers](#)

[>> Baies, détroits et golfes](#)

[>> Important and/or Significant Bodies of Water \(WorldAtlas.com\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Fleuves	Rivers
<a href="#">l'Amazone</a>	<a href="#">the Amazon</a>
<a href="#">l'Amour</a>	<a href="#">the Amur</a>
<a href="#">le Dniepr</a>	<a href="#">the Dnieper</a>
<a href="#">le fleuve Jaune (le Huang He)</a>	<a href="#">the Yellow River (the Huang He, the Hwang Ho)</a>
<a href="#">le fleuve Rouge</a>	<a href="#">the Red River</a>

le Gange	the Ganges
l'Ienisseï (l'Enisseï)	the Yenisei
le Nil	the Nile
l'Oural	the Ural (Ural River)
le Rhin	the Rhine
le Saint-Laurent	the Saint Lawrence
la Tamise	the Thames
le Yangzi Jiang (le Chang Jiang)	the Yangtze (the Yangtze Kiang, the Chang Jiang)

---

[>> Retour au début du tableau des fleuves](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

---

## Notes

**1)** Les mots « **fleuve** » et « **rivière** » se traduisent tous deux en anglais par « **river** ».

**2)** L'article « **the** » doit obligatoirement précéder le nom du fleuve en anglais.

**3)** Le mot « **River** » peut être ajouté au nom du fleuve en anglais tel qu'il apparaît dans le tableau ci-dessus (sauf, évidemment, s'il fait explicitement partie du nom comme par exemple dans « **the Red River** » !) mais dans certains cas, il est d'usage de se contenter du nom sans autre précision s'il n'y a aucune ambiguïté possible, par exemple « **the Nile, the Rhine, the Thames** ».

D'ailleurs, pour certains fleuves, si on ajoute la mention « **River** », elle doit précéder le nom, par exemple « **the River Thames** » (et non pas « **the Thames River** »).

Au fait, « **Thames** » se prononce « **temz** » (bien que « **James** » se prononce « **djeïmz** » !).

**4)** En relation avec un cours d'eau, « **le bord, la rive, la berge** » se traduisent en anglais par « **the bank, the side** », par exemple « **the bank (the side) of the Thames** », en français « **le bord (la rive) de la Tamise** ».

**5)** L'expression « **au bord du fleuve (de la rivière)** » se traduit en anglais par « **by the river** » ou « **on the bank of the river, on the riverbank, on the riverside** » si l'on y est, et par « **to the river** » ou « **to the riverbank, to the riverside** » si l'on s'y rend.

**6)** L'expression « **donner sur le fleuve (la rivière)** » se traduit en anglais par « **to overlook the river** » et « **donnant sur le fleuve (la rivière)** » par « **overlooking the river** ».

**7)** Au fait, « **un cours d'eau** » se traduit en anglais par « **a watercourse** » et « **une voie navigable** » par « **a waterway** ».

**8)** Les expressions « **le cours d'un fleuve** » et « **le cours d'une rivière** » se traduisent en anglais par « **the course of a river** », par exemple « **the course of the Nile** », en français « **le cours du Nil** » (à ne pas confondre avec « **Neil's course** », en français « **le cours de Neil** » !).

**9)** Les expressions « **en amont (de)** » et « **en aval (de)** » se traduisent en anglais respectivement par « **upstream (of/from)** » et « **downstream (of/from)** ».

**10)** Les expressions « **une étendue d'eau** », « **une masse d'eau** » et « **un plan d'eau** » se traduisent en anglais respectivement par « **a stretch of water** » (pluriel : « **stretches of water** ») ou « **an expanse of water** », « **a water mass** » (pluriel : « **water masses** ») et « **a body of water** » (pluriel : « **bodies of water** »).

**NB :** l'expression « **water mass** » est plutôt utilisée pour une « **grande masse d'eau** », par exemple un océan, et c'est l'expression « **body of water** » qui est la traduction la plus générale de « **masse d'eau** » et de « **étendue d'eau** ».

**11)** Le terme « **un torrent** » se traduit en anglais par « **a torrent** », « **un ruisseau** » par « **a stream** », « **un ru** » par « **a brook** », « **un étang, une mare** » par « **a pond** ».

**12)** En anglais américain, le mot « **creek** » est souvent utilisé pour désigner une « **petite rivière** » ou un « **ruisseau** », tandis qu'en anglais britannique, « **creek** » signifie « **bras de mer, bras mort, crique, anse** ».

**NB :** l'expression idiomatique « **to be up the creek without a paddle** » signifie « **être mal barré** » en français et, plus vulgairement, « **to be up shit creek without a paddle** » signifie « **être dans la m....** » !

---

[>> Retour au début des notes relatives aux fleuves](#)

[>> Retour au début du tableau des fleuves](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

---

Vallées	Valleys
la vallée de l'Amazone	the Amazon Valley
la vallée de l'Amour	the Amur Valley
la Vallée centrale (la Grande Vallée) (en Californie)	the Central Valley (the Great Valley) (in California)
la vallée du Dniepr	the Dnieper Valley
la vallée du fleuve Rouge	the Red River Valley
la vallée du Gange	the Ganges Valley

la vallée du Grand Rift (la vallée du Rift africain, le Grand Rift africain)	the Great Rift Valley
la vallée de l'énisseï (la vallée de l'Enisseï)	the Yenisei Valley
la Vallée de la Mort	Death Valley
la vallée du Nil	the Nile Valley
la vallée de l'Oural	the Ural Valley
la vallée du Rhin	the Rhine Valley
la Vallée des Rois	the Valley of the Kings
la vallée du Saint-Laurent	the Saint Lawrence Valley
la vallée de la Tamise	the Thames Valley
la vallée du Yangzi Jiang (la vallée du Chang Jiang)	the Yangtze Valley
la vallée du fleuve Jaune (la vallée du Huang He)	the Yellow River Valley (the Huang He Valley, the Hwang Ho Valley)

---

[>> Retour au début du tableau des vallées](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

---

### Note

En général le nom d'une vallée en anglais est de la forme « **the X Valley** » (et parfois « **the Valley of X** »).

Il y a cependant au moins deux noms de vallée pour lesquels l'article « **the** » n'est pas employé, l'une étant citée dans le tableau ci-dessus (« **Death Valley** »), l'autre étant « **Silicon Valley** », en français « **(la) Silicon Valley** » (littéralement « **(la) vallée du silicium** »).

---

[>> Retour au début du tableau des vallées](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

---

Lacs	Lakes
le Grand Lac des Esclaves	Great Slave Lake
le Grand Lac de l'Ours	Great Bear Lake
le Grand Lac Salé	Great Salt Lake
le lac de Côme	Lake Como
le lac de Constance	Lake Constance
le lac Léman	Lake Léman (Lake Geneva)
le lac Majeur	Lake Maggiore
le lac Supérieur	Lake Superior
le lac Tchad	Lake Chad
le lac de Tibériade (la mer de Galilée)	Lake Tiberias (the Sea of Galilee)

---

[>> Retour au début du tableau des lacs](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

---

## Notes

**1)** En anglais, on fait référence à un lac sans employer l'article « **the** » devant son nom.

**2)** En relation avec un lac, « **le bord, la rive** » se traduisent en anglais par « **the shore** », par exemple « **the shore of Lake Léman** », en français « **le bord (la rive) du lac Léman** ».

**3)** L'expression « **au bord du lac** » se traduit en anglais par « **by the lake** » ou « **at the lakeshore (lakeside)** » si l'on y est, et par « **to the lake** » ou « **to the lakeshore (lakeside)** » si l'on s'y rend.

L'expression « **donner sur le lac** » se traduit en anglais par « **to overlook the lake** » et « **donnant sur le lac** » par « **overlooking the lake** ».

**4)** Les expressions françaises « **tomber dans le lac** », « **tomber à la mer** » et « **tomber à l'eau** », au sens propre, se traduisent respectivement en anglais par « **to fall into the lake** », « **to fall into the sea** » et « **to fall into the water** ».

Au sens figuré, les expressions idiomatiques françaises « **tomber dans le lac** » et « **tomber à l'eau** » se traduisent en anglais par « **to fall through** ».

Par exemple :

Notre projet est tombé à l'eau !  
Notre projet est tombé dans le lac !  
Our project has fallen through!

---

[>> Retour au début des notes relatives aux lacs](#)

[>> Retour au début du tableau des lacs](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

---

Copyright © 2009-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

---

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

---

**11 janvier 2009 16h45, par Patrick de Genève**

Neil,

Une petite précision au sujet du « [lac de Genève](#) », « [Lake Geneva](#) » en anglais. C'est un sujet politiquement très sensible en Suisse !

Trois cantons suisses se partagent les rives du lac (coté suisse), et il y a en plus le coté français (Haute-Savoie). Ce sont les cantons de Genève, de Vaud et du Valais.

Pour les habitants des cantons de Vaud (ville de Lausanne par exemple) ou du Valais, mais aussi pour les riverains de la rive française (Evian, Thonon par exemple) il ne saurait être question de parler de « lac de Genève » mais obligatoirement de « lac Léman ».

Pour les Genevois par contre, l'appellation « lac de Genève » serait acceptable... mais, dans un souci très suisse de consensus politique confédéral, les Genevois ont renoncé à cette expression et utilisent maintenant le terme de « lac Léman ».

Conclusion : en français c'est « lac Léman » !

Amitiés,

Patrick

**12 janvier 2009 10h21, par Neil Minkley**

Bonjour Patrick et merci pour cette remarque judicieuse et parfaitement argumentée !

Je tiens à ce que ce site soit politiquement correct, donc j'ai fait les corrections qui s'imposaient dans cet article.

Amitiés,

Neil

---

[>> Retour au début des commentaires](#)